**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Порівняльна лексикологія іноземної**

**та української мов**

Ступінь бакалавра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Предметна спеціалізація

Філологія: переклад

Освітня програма

Факультет іноземної філології

2018-2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Порівняльна лексикологія іноземної

та української мов» для студентів ступеня бакалавра за спеціальністю 035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Розробник:Волченко Ольга Михайлівна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат педагогічних наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Волченко О.М. )

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від «04» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«04» вересня 2018 р.

# **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| ***денна форма навчання*** | | |
| Кількість кредитів –5,0 | Галузь знань  03Гуманітарні науки  Спеціальність  035 Філологія | Нормативна | | |
| Предметна спеціалізація  035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)) | *IV курс* | | |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання - | Освітня програма  Філологія: переклад | ***Семестр*** | | |
| Загальна кількість годин – 150 год. | 5-й | | 6-й |
| ***Лекції*** | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 3год.  самостійної роботи студента – 6год. | Ступінь бакалавра | 20 год. | |  |
| ***Практичні, семінарські*** | | |
| 30 год. | |  |
| ***Самостійна робота*** | | |
| 100 год. | |  |
| **Вид контролю** | | |
| екзамен |  | |

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

* для денної форми навчання – 33% / 67%

1. **Мета та завдання навчальної дисципліни**

2.1. **Мета кусу** – сформувати в студентів теоретичні основи розуміння мови як інтегрованої сигніфікативної одиниці, що розвивається, зокрема принципів організації та функціонування лексичних систем англійської та української мов у зіставленні.

2.2. **Завдання курсу:**

• ознайомити студентів з категоріальним апаратом та ввести в курс основних понять дисципліни;

• розширити знання студентів про основні напрями досліджень в галузі лексикологічних студій;

• навчити студентів розпізнавати аломорфні та ізоморфні риси у лексичних системах англійської та української мов;

• домогтися від студентів вміння виявляти спільні та відмінні явища лексичних систем англійської та української мов у зіставленні на семасіологічному зрізі;

• сприяти розвитку у студентів вмінь та навичок користування різними видами словників;

• засобами феномена негомогенності і неконгруентності семантичного обсягу лексичних одиниць у зіставлюваних мовах виявляти можливі труднощі при перекладі та вчити студентів пошуку адекватних засобів перекладу.

2.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

Опанувавши курс «Порівняльна лексикологія іноземної та української мов», студенти повинні

**знати:**

• галузі лексикологічних досліджень, провідних вітчизняних і зарубіжних вчених у них;

• етимологічний склад англійської та української мов, поняття, що складають спільнослов’янський та спільногерманський лексичні пласти;

• сучасні джерела поповнення словникового складу української та англійської мов;

• спільні та відмінні риси морфемної будови англійського та українського слова;

• продуктивні та непродуктивні способи словотворення в англійській та українській мовах;

• сучасні словотворчі процеси та тенденції у зіставлюваних мовах;

• основні концепції щодо визначення поняття слова, значення

слова, типів значень, характеру сполучуваності лексичних одиниць;

• принципи будови семантично-функціональних полів та групування слів у семантичні, тематичні класи; характер відношень між елементами/ конституентами;

**уміти:**

• застосовувати методи семного, трансформаційного, субституційного, конституентного аналізів до досліджуваних лексичних явищ;

• визначити походження слова;

• зробити морфемний аналіз слова, віднайти вільні чи зв’язані морфеми;

• проаналізувати характер деривації, визначити тип словотвору лексеми і її перекладного еквівалента;

• розпізнавати частиномовну приналежність афіксів;

• визначати семантичні процеси у слові;

• визначати характер мотивації значення;

• розпізнавати денотативні / конотативні значення слова;

• визначати характер сполучуваності, виявляти вільні словосполучення та сталі вирази;

• визначати класи фразеологічних одиниць;

• добирати ідеографічні та стилістичні синоніми; семантичні, дериваційні антоніми; доповнювати системи гіпонімами, гіперонімами;

• застосовувати метод семного аналізу для виявлення рівня семантичного обсягу лексичної одиниці у мові оригіналу та у мові перекладу;

• визначати, до якого функціонального пласту належить лексична одиниця;

• розпізнавати архаїзми, історизми, неологізми у порівнюваних мовах;

• відрізняти полісемне слово від омоніма, пароніма; робити правильний переклад паронімів з англійської мови на українську та навпаки;

• визначати характер перенесення значень у лексичних одиницях: метафора, метонімія;

• доречно застосовувати образний ресурс мови при перекладі.

**3. Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1.** **Порівняльна лексикологія як галузь лінгвістики.**

**Тема 1. Фундаментальні засади порівняльної лексикології.**

Галузі лексикологічних досліджень: етимологія, неологія, дериватологія, ономастика, семасіологія, фразеологія, фоносемантика, діалектологія, лексикографія.

Зв’язок лексикології з іншими галузями лінгвістики. Типи словників. Способи формування словникового гнізда/ статті. Методи дослідження словникового складу мови. Загальна, порівняльна, контрастивна лексикології: завдання, об’єкт та предмет дослідження.

**Тема 2. Слово як базова лінгвістична одиниця.**

Поняття слова у лексикологічних студіях. Слово у семіотичному розрізі. Функції та характеристика слова як сигніфікативного знака. Семіотичний трикутник. Функціональний та референційний підходи до визначення значення. Співвідношення між концептом та поняттям. Денотативне (пряме/ логічне) і конотативне (непряме/ переносне/ образне) значення слова. Лексичне та граматичне значення слова. Внутрішня структура слова.

**Кредит 2. Особливості словотвору в англійській та українських мовах.**

**Тема 3. Способи словотвору в англійській та українських мовах.**

Морфемна будова українських та англійських слів. Поняття морфу, морфеми та аломорфу. Вільні та зв’язані морфеми. Класифікація морфем за структурно-функціональним критерієм: корінь, основа, афікси, інтерфікси, постфікси, флексії. Структурні відмінності морфемної будови слів в аналітичних і синтетичних мовах. Прості, похідні та складні слова у зіставлюваних мовах. Типові моделі похідних і складних слів в українській та англійській мовах.

Афіксальна деривація іменників, прикметників, дієслів, числівників англійської та української мов.

Зіставний аналіз афіксів за частотним критерієм (продуктивні, непродуктивні), за семантичним критерієм (формант виконавця дії, статі, пестливості, згрубілості, зменшення ознаки, неповноти ознаки, приблизності, перебільшення ознаки, семантичної ознаки збірності, разовості, неподільності, нескінченності тощо), за функціональним критерієм (афікси частиномовної належності, категоріальні афікси, граматична транспозиція дієслівних префіксів в українській мові).

Словоскладання і скорочення в українській та англійській мовах. Конверсія на морфологічному, синтаксичному та семантичному рівнях.

Другорядні способи словотвору: чергування голосного, наголосу; зворотний словотвір, реконверсія, звукоімітація, римокомбінація та їх вага у нейтральному, розмовному та офіційному регістрах мовлення у зіставлюваних мовах.

**Кредит 3. Семасеологія. Фразеологічні одиниці англійської та української мов.**

**Тема 4. Семантичні класи слів в англійській та українській мовах.**

Моносемія та полісемія. Пряме й переносне значення слова, характер денотації. Радіальність та ланцюжковість як способи зв’язку при полісемії.

Омонімія та класи: омофони, омографи, омоформи та омофрази. Омонімія у власних назвах (антропоніми, фітоніми, топоніми тощо). Абсолютні, ідеографічні, стилістичні, фразеологічні, контекстуальні синоніми. Зіставний аналіз питомої ваги кожного класу в англійській та українській мовах. Кореневі, афіксальні антоніми.

**Тема 5. Фразеологізми: види, характеристика значень.**

Вільні словосполучення та усталені вирази. Диференційні риси. Вітчизняні та зарубіжні підходи до проблеми виокремлення та класифікації фразеологізмів: єдності, сполучення, зрощення, фразеологічні вирази; колокації, ідіоми. Характеристика структури та семантики класів усталених виразів. Афоризми, приказки та паремії у системі фразеології. Джерела походження фразеологізмів в українській та англійській мовах, стильова ознака їх вживання.

**Кредит 4. Етимологія.**

**Тема 6. Етимологічна характеристика словникового складу сучасної англійської та української мов.**

Етимологічний склад української мови: лексика індоєвропейського оходження, праслов’янського пласту, власне українська, запозичена (тюркського походження, з класичних мов, французької,італійської, німецької, англійської). Періоди запозичення; фонетичні, морфологічні диференційні риси запозичень, позначувані поняття та класи слів, сфери функціонування запозиченої лексики.

Етимологічний склад англійської мови: лексика індоєвропейського походження, германського походження, власне англійська лексика; ранні та пізні запозичення до словникового складу зі Скандинавії, класичних мов, іспанської, французької, італійської, східних мов.

Періодизація запозичень, сфери денотації, фонетичні та морфологічні форманти запозичень.

**Кредит 5. Соціальні, стилістичні та функціональні класи слів англійської та української мов.**

**Тема 7. Соціальні, стилістичні та функціональні класи слів у порівнюваних мовах.**

Територіальна диференціація лексики в англійській та українській мовах. Діалекти української та англійської мов. Функціональна диференціація лексики в порівнюваних мовах: а) стилістично нейтральна лексика; б) книжна лексика. Сленг, жаргон, арго в англійській та українській мовах. Терміни, термінологічна і професійна лексика у порівнюваних мовах.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | | Кількість годин | | | | | | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | | | | | | |
| л | | П | | лаб | | інд | | ср | |
| 1 | | 2 | 3 | | 4 | | 5 | | 6 | | 7 | |
| **Кредит 1**. **Порівняльна лексикологія як галузь лінгвістики** | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1**. **Фундаментальні засади порівняльної лексикології.**  Галузі лексикологічних досліджень. Зв’язок лексикології з іншими галузями лінгвістики. Методи дослідження словникового складу мови. Загальна, порівняльна, контрастивна лексикології: завдання, об’єкт та предмет дослідження. | 14 | | | 2 | | 2 | |  | |  | | 10 |
| **Тема 2.** **Слово як базова лінгвістична одиниця.**  Поняття слова у лексикологічних студіях. Слово у семіотичному розрізі. Функції та характеристика слова як сигніфікативного знака. Семіотичний трикутник. | 16 | | | 2 | | 4 | |  | |  | | 10 |
| **Кредит 2. Особливості словотвору в англійській та українській мовах** | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 3. Способи словотвору в англійській та українських мовах.**  Морфемна будова українських та англійських слів. Поняття морфу, морфеми та аломорфу. Вільні та зв’язані морфеми. Класифікація морфем.  Афіксальна деривація іменників, прикметників, дієслів, числівників англійської та української мов.  Зіставний аналіз афіксів за частотним критерієм (продуктивні, непродуктивні), за семантичним критерієм (формант виконавця дії, статі, пестливості, згрубілості, зменшення ознаки, неповноти ознаки, приблизності, перебільшення ознаки, семантичної ознаки збірності, разовості, неподільності, нескінченності тощо), за функціональним критерієм (афікси частиномовної належності, категоріальні афікси, граматична транспозиція дієслівних префіксів в українській мові).  Словоскладання і скорочення в українській та англійській мовах. Конверсія на морфологічному, синтаксичному та семантичному рівнях.  Другорядні способи словотвору: чергування голосного, наголосу; зворотний словотвір, реконверсія, звукоімітація.  КР № 1. | 30 | | | 4 | | 6 | |  | |  | | 20 |
| **Кредит 3. Семасеологія. Фразеологічні одиниці англійської та української мов** | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 4.** **Семантичні класи слів в англійській та українській мовах**  Моносемія та полісемія. Пряме й переносне значення слова, характер денотації. Радіальність та ланцюжковість як способи зв’язку при полісемії.  Омонімія та класи: омофони, омографи, омоформи та омофрази. Омонімія у власних назвах (антропоніми, фітоніми, топоніми тощо). Абсолютні, ідеографічні, стилістичні, фразеологічні, контекстуальні синоніми. Зіставний аналіз питомої ваги кожного класу в англійській та українській мовах. Кореневі, афіксальні антоніми. | 14 | | | 2 | | 2 | |  | |  | | 10 |
| **Тема 5.** **Фразеологізми: види, характеристика значень.**  Вільні словосполучення та усталені вирази. Диференційні риси. Вітчизняні та зарубіжні підходи до проблеми виокремлення та класифікації фразеологізмів. Джерела походження фразеологізмів в українській та англійській мовах, стильова ознака їх вживання.  КР № 2. | 16 | | | 2 | | 4 | |  | |  | | 10 |
| **Кредит 4. Етимологія** | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 6. Етимологічна характеристика словникового складу сучасної англійської та української мов.**  Етимологічний склад української мови: лексика індоєвропейського оходження, праслов’янського пласту, власне українська, запозичена (тюркського походження, з класичних мов, французької,італійської, німецької, англійської). Періоди запозичення; фонетичні, морфологічні диференційні риси запозичень, позначувані поняття та класи слів, сфери функціонування запозиченої лексики.  Етимологічний склад англійської мови: лексика індоєвропейського походження, германського походження, власне англійська лексика; ранні та пізні запозичення до словникового складу зі Скандинавії, класичних мов, іспанської, французької, італійської, східних мов.  Періодизація запозичень, сфери денотації, фонетичні та морфологічні форманти запозичень. | 30 | | | 4 | | 6 | |  | |  | | 20 |
| **Кредит 5. Соціальні, стилістичні та функціональні класи слів англійської та української мов** | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 7.** **Соціальні, стилістичні та функціональні класи слів у порівнюваних мовах.**  Територіальна диференціація лексики в англійській та українській мовах. Діалекти української та англійської мов. Функціональна диференціація лексики в порівнюваних мовах: а) стилістично нейтральна лексика; б) книжна лексика. Сленг, жаргон, арго в англійській та українській мовах. Терміни, термінологічна і професійна лексика у порівнюваних мовах.  КР № 3. | 30 | | | 4 | | 6 | |  | |  | | 20 |
| **Усього годин:** | **150** | | | **20** | | **30** | |  | |  | | **100** |

**5. Теми семінарських занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| **Кредит 1**. **Порівняльна лексикологія як галузь лінгвістики** | | |
| 1. | Фундаментальні засади порівняльної лексикології. Галузі лексикологічних досліджень: етимологія, неологія, дериватологія, ономастика, семасіологія, фразеологія, фоносемантика, діалектологія, лексикографія.  Зв’язок лексикології з іншими галузями лінгвістики. Методи дослідження словникового складу мови. Загальна, порівняльна, контрастивна лексикології: завдання, об’єкт та предмет дослідження. | 2 |
| 2. | Слово як базова лінгвістична одиниця. Функції та характеристика слова як сигніфікативного знака. Семіотичний трикутник. Денотативне (пряме/ логічне) і конотативне (непряме/ переносне/ образне) значення слова. Лексичне та граматичне значення слова. Внутрішня структура слова.  Морфемна будова українських та англійських слів.  Поняття морфу, морфеми та аломорфу. Вільні та зв’язані морфеми. | 4 |
| **Кредит 2. Особливості словотвору в англійській та українській мовах** | | |
| 3. | Способи словотвору в англійській та українських мовах. Афіксальна деривація іменників, прикметників, дієслів, числівників англійської та української мов.  Зіставний аналіз афіксів за частотним критерієм (продуктивні,  непродуктивні), за семантичним критерієм (формант виконавця дії, статі, пестливості, згрубілості, зменшення ознаки, неповноти ознаки, приблизності, перебільшення ознаки, семантичної ознаки збірності, разовості, неподільності, нескінченності тощо), за функціональним критерієм (афікси частиномовної належності, категоріальні афікси, граматична транспозиція дієслівних префіксів в українській мові).  Словоскладання і скорочення в українській та англійській мовах.  Конверсія на морфологічному, синтаксичному та семантичному  рівнях.  Другорядні способи словотвору: чергування голосного, наголосу; зворотний словотвір, реконверсія, звукоімітація, римокомбінація та їх вага у нейтральному, розмовному та офіційному регістрах мовлення у мовах, що порівнюються. | 6 |
| **Кредит 3. Семасеологія. Фразеологічні одиниці англійської та української мов** | | |
| 4. | Семантичні класи слів в англійській та українській мовах. Моносемія та полісемія. Пряме й переносне значення слова, характер денотації. Радіальність та ланцюжковість як способи зв’язку при полісемії.  Омонімія та класи: омофони, омографи, омоформи та омофрази. Омонімія у власних назвах (антропоніми, фітоніми, топоніми тощо). Абсолютні, ідеографічні, стилістичні, фразеологічні, контекстуальні синоніми. Зіставний аналіз питомої ваги кожного класу в англійській та українській мовах. Кореневі, афіксальні антоніми. | 2 |
| 5. | Фразеологізми: види, характеристика значень. | 4 |
| **Кредит 4. Етимологія** | | |
| 6. | Етимологічна характеристика словникового складу сучасної англійської та української мов.  Етимологічний склад української мови: лексика індоєвропейського оходження, праслов’янського пласту, власне українська, запозичена (тюркського походження, з класичних мов, французької,італійської, німецької, англійської). Періоди запозичення; фонетичні, морфологічні диференційні риси запозичень, позначувані поняття та класи слів, сфери функціонування запозиченої лексики.  Етимологічний склад англійської мови: лексика індоєвропейського походження, германського походження, власне англійська лексика; ранні та пізні запозичення до словникового складу зі Скандинавії, класичних мов, іспанської, французької, італійської, східних мов.  Періодизація запозичень, сфери денотації, фонетичні та морфологічні форманти запозичень. | 6 |
| **Кредит 5. Соціальні, стилістичні та функціональні класи слів англійської та української мов** | | |
| 7. | Соціальні, стилістичні та функціональні класи слів у порівнюваних мовах.  Територіальна диференціація лексики в англійській та українській мовах. Діалекти української та англійської мов. Функціональна диференціація лексики в порівнюваних мовах: а) стилістично нейтральна лексика; б) книжна лексика. Сленг, жаргон, арго в англійській та українській мовах. Терміни, термінологічна і професійна лексика у порівнюваних мовах. | 6 |
|  | **Усього** | 30 |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| **Кредит 1**. **Порівняльна лексикологія як галузь лінгвістики** | | |
| 1 | Фундаментальні засади порівняльної лексикології (конспект першоджерел) | 10 |
| 2 | Слово як базова лінгвістична одиниця (конспект першоджерел) | 10 |
| **Кредит 2. Особливості словотвору в англійській та українській мовах** | | |
| 3 | Способи словотвору в англійській та українських мовах  (виконання вправ) | 20 |
| **Кредит 3. Семасеологія. Фразеологічні одиниці англійської та української мов** | | |
| 4 | Семантичні класи слів в англійській та українській мовах (виконання вправ) | 10 |
| 5 | Фразеологізми: види, характеристика значень (конспект першоджерел) | 10 |
| **Кредит 4. Етимологія** | | |
| 6 | Етимологічна характеристика словникового складу сучасної англійської та української мов (виконання вправ) | 20 |
| **Кредит 5. Соціальні, стилістичні та функціональні класи слів англійської та української мов** | | |
| 7 | Соціальні, стилістичні та функціональні класи слів у порівнюваних мовах (виконання вправ) | 20 |
|  | **Усього** | 100 |

**7. Індивідуальне навчально - дослідне завдання**

**Теми науково-дослідницьких робіт:**

1. Course of Comparative Lexicology: its aims and significance.
2. Definition of the term ”Lexicology”. Aims and significance. Links with other branches of linguistics.
3. Fundamental issues of general linguistics.
4. Two approaches to the study of language: synchronic and diachronic.
5. Two approaches to the definition of meaning of a word: functional and referential.
6. Definition of meaning of a word.
7. Borrowing, origin of borrowings, source of borrowings. Translation loans. Semantic loans.
8. Definition of morpheme. Meaning in morpheme.
9. Types of morphemes. Morphemic analysis (IC, UC analysis).
10. Polysemy. Semantic structure of a word. Diachronic and synchronic approaches to polysemy.
11. Derivational and morphemic analysis (IC, UC). Stems. Its definition and types.
12. Context. Grammatical and lexical context.
13. Word-composition. Types of compound words. Different criteria for classification.
14. Shortening. Types of shortening.
15. Morphological structure of words. Classification of words according to the and types of morpheme.
16. Types of borrowed elements in the English vocabulary. Popular folk etymology.
17. Assimilation and types of assimilation of borrowings. Degree of assimilation.
18. Affixation.
19. Latin borrowings. Periods of borrowings from Latin.
20. Words of native origin. Semantic and stylistic characteristics of native words.
21. Productive ways of word formation. Principle ways of word derivation.
22. Celtic elements in the English vocabulary.
23. Scandinavian loan-words in Modern English.
24. Change of word meaning.
25. Greek borrowings. Criteria of Greek borrowings.
26. The Norman-French elements in English vocabulary. Periods of borrowings from French.
27. Conversion. Different views on conversion.
28. Graphical and lexical shortening. Types of lexical shortening.
29. Ways of borrowings and criteria of borrowings.
30. Types of borrowings. Hybrids.
31. Non-productive ways of word-formation.

**8. Методи навчання**

Під час вивчення курсу «Порівняльна лексикологія іноземної та української мов» застосовуються такі методи навчання, як лекція (лекція-діалог, проблемна лекція), розв’язування перекладацьких задач або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних завдань, складання графічних схем для узагальнення теоретичного матеріалу.

**9. Методи контролю**

1. *Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.
2. *Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, диктанти, письмові заліки тощо).
3. *Тестова перевірка знань* (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).
4. *Співбесіда під час іспиту.*

**10. Розподіл балів, які отримують студенти**

У V семестрі усі види навчальної роботи з курсу «Порівняльна лексикологія іноземної та української мов» підпорядковані кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | Контрольна робота | Іспит | Накопичувальні бали/  Сума |
| К1 | К2 | К3 | К4 | К5 | 120 (40\*3)  \*0,6 / 72 | 200 | 500 |
| 100\*0,6/  60 | 60\*0,6/  36 | 60\*0,6/  36 | 100\*0,6/  60 | 60\*0,6/  36 |

**Критерії оцінювання поточної роботи**

Поточна робота за заняттях передбачає опитування вивченого теоретичного матеріалу і виконання практичних завдань. За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

«Відмінно» – студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал та вільно ілюструє вивчені лексичні явища та закономірності практичними прикладами;

«Добре» – студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні лексичні явища та закономірності практичними прикладами, але допускає 2-3 незначних помилок в аналізі;

«Задовільно» – студент має певні прогалини у теоретичних знаннях та недостатньо ілюструє вивчені лексичні явища та закономірності практичними прикладами;

«Незадовільно» – студент не оволодів теоретичними знаннями.

Критерії оцінювання самостійної роботи

Самостійна робота студентів перевіряється викладачем та оцінюється за наступною шкалою:

«Відмінно» – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання; виконання вправ не викликає труднощів, студент може самостійно виконувати творчі завдання;

«Добре» – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання, але виконання вправ викликає деякі труднощі;

«Задовільно» – студент виконує неповну кількість вправ, відведених на самостійне виконання; виконання вправ викликає значні труднощі, але в разі пояснення та корегування викладачем студент може виконати подібні завдання самостійно;

«Незадовільно» – студент не володіє матеріалом, не може самостійно виконати вправи після того, як вони були пояснені викладачем, робить велику кількість грубих помилок.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

**11. Методичне забезпечення**

1. Волченко О.М. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: Навчально-методичний посібник. – Миколаїв, 2017. – 137с.

2. Навчально-методичний комплекс.

**12. Рекомендована література**

**Базова**

1. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Посібник для перекладацьких відділень вузів. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 160 с.

2. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages /

I. V. Korunets. – Вінниця: Nova Knyha publishers, 2003. – 464 c.

3. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства: підручник / М. П. Кочерган. – К.: Видавничий центр Академія, 2006. – 424 с.

4. Kveselevich D.I.,Sasina V.P. Modern English Lexicology in Practice. – Вінница. – Nova Kniha, 2003. – 156р.

**Допоміжна**

1.Arnold I.V. The English Word.-M.: Вища школа, 1977.

2. Rayevskaya N.N. English Lexicology.- Київ.: Вища школа,1979.

3.Ginsburg R.S. and others/ A course in Modern English Lexicology.- M: Вища школа,1979.

**13. Інформаційні ресурси**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. <http://nbuv.gov.ua/>  2. <http://www.nplu.org/>  3. <http://www.lsl.lviv.ua/>  4. <http://www.ukrbook.net/>  5. <http://www.odnb.odessa.ua/>  6. <http://korolenko.kharkov.com/>  7. <http://www.library.vn.ua/>  8. <http://ounb.lutsk.ua/>  9. <http://www.libr.dp.ua/>  10. <http://www.lib.zt.ua/> | 11. <http://www.reglibrary.mk.ua/>  12. <http://www.library.pl.ua/>  13. <http://libr.rv.ua/>  14. <http://www.ounb.sumy.ua/>  15. <http://www.library.kharkov.ua/>  16. <http://www.lib.kherson.ua/>  17. <http://www.ounb.km.ua/>  18. <http://www.library.ck.ua/>  19. <http://libkor.com.ua/>  20. <http://www.gntb.n-t.org/> |